

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 20.06.2024 13:43:33
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Конференц-перевод английского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и переводоведения	
Учебный план	g450402-Перевод-24-2.plx 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	Магистр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	5 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 4
аудиторные занятия	32	
самостоятельная работа	103	
часов на контроль	45	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	5 1/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	103	103	103	103
Часы на контроль	45	45	45	45
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Конференц-перевод английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о. зав.кафедрой к.филос. н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины - подготовить студентов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Учебная практика, переводческая практика
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения английского языка
2.1.3	Актуальные проблемы перевода
2.1.4	Практический курс перевода английского языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Производственная практика, переводческая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.3: Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе ; специфику, принципы, способы выполнения синхронного перевода, последовательного перевода; принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики ;основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
3.2	Уметь:
3.2.1	синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; осуществлять синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, на практике, применять способы достижения эквивалентности в переводе, самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Понятие, задачи, история развития конференц- перевода /Пр/	4	2	ПК-1.3	Л1.2Л2.2 Л2.4Л3.2 Э1	
1.2	Понятие, задачи, история развития конференц- перевода /Ср/	4	10	ПК-1.3	Л1.2Л3.2 Э1	
1.3	Специфика переводческих действий и адекватные приемы перевода в устном последовательном и синхронном переводе /Пр/	4	2	ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.2 Э2	
1.4	Специфика переводческих действий и адекватные приемы перевода в устном последовательном и синхронном переводе /Ср/	4	13	ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.2 Э2	

1.5	Устный последовательный и синхронный перевод текстов общественно-политической тематики /Пр/	4	8	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.2 Э4	
1.6	Устный последовательный и синхронный перевод текстов общественно-политической тематики /Ср/	4	20	ПК-1.3	Л1.2Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э4	
1.7	Устный последовательный и синхронный перевод текстов социально -экономической тематики /Пр/	4	8	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.2 Э5	
1.8	Устный последовательный и синхронный перевод текстов социально -экономической тематики /Ср/	4	20	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.1 Л3.2 Э5	
1.9	Устный последовательный и синхронный перевод текстов научной тематики /Пр/	4	6	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.2 Э2	
1.10	Устный последовательный и синхронный перевод текстов научной тематики /Ср/	4	20	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.1 Л3.2 Э2	
1.11	Устный последовательный и синхронный перевод текстов о культуре /Пр/	4	6	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.2 Э4	
1.12	Устный последовательный и синхронный перевод текстов о культуре /Ср/	4	20	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.1 Л3.2 Э4	
1.13	Контрольная работа /Контр.раб./	4	0			
1.14	Экзамен /Экзамен/	4	45			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Суртаева А. В.	Английский язык. Устный последовательный перевод: Учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПБКО, 2013	1
Л1.2	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях: учебное пособие	Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015	1

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.3	Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6
Л2.2	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30
Л2.3	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60
Л2.4	Погодин Б. П.	Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика	Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012	1
Л3.2	Быкова Л. В., Коптякова Е. Е.	Основы синхронного перевода первого иностранного языка. Основы конференц-перевода первого иностранного языка. Синхронный перевод первого иностранного языка. Конференц-перевод первого иностранного языка. Синхронный перевод второго иностранного языка. Конференц-перевод второго иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Ресурсы для переводчиков и лингвистов https://lingvadiary.ru/?p=199
Э2	Сайт "Интернет для переводчиков" http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/
Э3	Сайт "Город переводчиков" http://www.trworkshop.net/
Э4	Медиатека канала Youtube https://www.youtube.com/
Э5	VOA Learning English https://learningenglish.voanews.com/

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
-----	---

7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.
-----	---